

Morphology and Syntax of Old Hindī

Brill's Indological Library

Edited by

Johannes Bronkhorst

In co-operation with

Richard Gombrich, Oskar von Hinüber,
Katsumi Mimaki, Arvind Sharma

VOLUME 45

The titles published in this series are listed at brill.com/bil

Morphology and Syntax of Old Hindī

Edition and Analysis of One Hundred Kabīr vānī
Poems from Rājasthān

By
Jaroslav Strnad



BRILL

LEIDEN · BOSTON
2013

This publication has been typeset in the multilingual “Brill” typeface. With over 5,100 characters covering Latin, IPA, Greek, and Cyrillic, this typeface is especially suitable for use in the humanities. For more information, please see www.brill.com/brill-typeface.

ISSN 0925-2916

ISBN 978-90-04-25112-0 (hardback)

ISBN 978-90-04-25489-3 (e-book)

Copyright 2013 by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill NV incorporates the imprints Brill, Global Oriental, Hotei Publishing, IDC Publishers and Martinus Nijhoff Publishers.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher.

Authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by Koninklijke Brill NV provided that the appropriate fees are paid directly to The Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Suite 910, Danvers, MA 01923, USA. Fees are subject to change.

This book is printed on acid-free paper.

*For V. M.
somewhere in saṃsāra*

CONTENTS

Preface	xix
Abbreviations	xxi
A. Manuscripts edited by W. Callewaert, <i>The Millenium Kabīr Vāṇī</i>	xxi
B. Abbreviations of works and journals referred to in the text	xxi
C. Grammatical terms	xxiii
D. Other	xxiv
PART ONE : EDITION OF THE <i>PADS</i>	1
Introduction	3
Editorial procedure and transliteration conventions	10
A. The manuscript	10
B. The edition	11
C. Segmentation into words	13
D. Inherent vowels	14
E. Hiatus	14
F. Nasals and nasalizations	14
G. Variant graphs	15
H. Retroflex ṣa	16
Orthographic peculiarities of the manuscript	17
The <i>Pads</i>	23
Concordance of the <i>pads</i>	135
First line index of the <i>pads</i>	143
PART TWO : MORPHOLOGY AND SYNTAX	147
Introduction	149
Chapter One : Nouns and adjectives	153
A. Masculine	155
1. Declensional type 1	155
a. $-o_3$: dir. sg. m.	155
$-o_7$: obl. sg. m.	155
$-o_5$: dir. pl. m.	155
$-o_9$: obl. pl. m.	155
2. Declensional type 2	159
a. $-a_4$: dir. sg. m.	159
b. $-ā_2$: dir. sg. m.	161
c. $-u_2$: dir. sg. m.	161

d. $-a_8$: obl. sg. m.	162
e. $-\tilde{a}_3$: obl. sg. m.	169
f. $-u_3$: obl. sg. m.	170
g. $-aha_1$ / $-\bar{a}ha$: obl. sg. m.	170
h. $-ah\tilde{t}_1$ / $-ah\tilde{t}_1$ / $-ah\tilde{t}_1$: obl. sg. m.	171
i. $-\bar{a}_7$: obl. (gen. / loc. / instr.) sg. m.	174
j. $-\tilde{a}_6$: obl. (gen.) sg. m.	177
k. $-i_6, -ya_1$: loc. / instr. / erg. sg. m.	178
l. $-a_6$: dir. pl. m.; $-jan-$ as plural affix	181
m. $-ana$: obl. pl. m. and f.; $-ani_1$: obl. pl. m.	183
n. $-\tilde{a}_8$: obl. pl. m.	185
o. $-a_{10}$: obl. pl. m.	185
p. $-a_{11}$: obl. abs. of participles	186
q. $-au_2$: voc. pl. m.	187
3. Declensional type 3	187
a. $-\bar{a}_5$: dir. sg. m.	187
b. $-\tilde{a}_4$: dir. sg. m.	190
c. $-au_1$: dir. sg. m.	191
d. $-\tilde{a}\tilde{t}_1$: dir. sg. m.	192
e. $-o_1$: dir. sg. m.	192
f. $-ai_4$: obl. sg. m.	193
g. $-\tilde{a}\tilde{t}_1$: obl. sg. m.	193
h. $-ai_6$ and $-ai_7$: loc. / instr. sg. m. and f.	194
i. $-\tilde{a}\tilde{t}_2$: loc. / instr. sg. m. and f.	198
j. $-e_2$: obl. sg. m. (with participles used as converbs $-e_3$):	200
k. $-e_3$: instr. sg. m. of participles / obl. abs. of participles	203
l. $-\tilde{e}_2$: loc. / instr. sg. m. of perfective participles / obl. abs.	204
m. $-\tilde{a}_7$: instr. sg. m. of nouns and participles / obl. abs.	206
n. $-e_4$: voc. sg. m.	209
o. $-\bar{a}_6$: dir. pl. m.	210
p. $-\tilde{a}_5$: dir. pl. m.	211
q. $-e_1$: dir. pl. m.	212
r. $-\tilde{e}_1$: dir. pl. m.	213
s. $-e_5$: obl. pl. m.	214
t. $-\bar{a}_8$: obl. pl. m.	215
4. Contracted emphatic forms	215
a. $-ai_1$: emphatic dir. sg. m. ($\langle -a_4 + \bar{i}_{14} \rangle$)	215
b. $-ai_2$: emphatic dir. sg. f. ($\langle -a_5 + \bar{i}_{14} \rangle$)	216
c. $-ai_3$: emphatic dir. pl. m. ($\langle -a_6 + \bar{i}_{14}, -e_1 + \bar{i}_{14} \rangle$)	216
d. $-ai_5$: emphatic obl. sg. m. ($\langle -a_8 + \bar{i}_{14} \rangle$)	216

B. Feminine	216
1. Declensional type 1	216
a. $-O_4$: dir. sg. f.	217
$-O_8$: obl. sg. f.	218
$-O_6$: dir. pl. f.	219
$-O_{10}$: obl. pl. f.	220
b. \sim : oblique (instrumental, locative) sg. f.	221
2. Declensional type 2	221
a. $-a_5$: dir. sg. f.	221
b. $-a_9$: obl. sg. f.	223
c. $-i_7$: loc. / instr. / erg. sg. f.	224
d. $-a_7$: dir. pl. f.	224
e. $-ani_2$: obl. pl. f.	225
3. Declensional type 3	225
a. $-i_4$: dir. sg. f.	225
$-i_5$: dir. pl. f.	226
b. \tilde{i}_1 / \bar{i}_4 : dir. sg. f.	226
\bar{i}_6 : obl. sg. f.	228
\tilde{i}_2 / \bar{i}_5 : dir. pl. f.	229
\bar{i}_7 : obl. pl. f.	229
C. Formative tadbhava affixes	230
1. $aṇa-$: privative prefix	230
2. $\bar{ā}nī-$: deriver of feminines	231
3. \bar{i} : deriver of feminines	231
4. $\bar{ā}i-$: deriver of abstract nouns	232
5. \bar{i}_1- : deriver of abstract nouns	233
6. $-paṇ-$ / $-pan-$ / $-pau-$: deriver of abstract nouns	234
7. $-īy-$: deriver of nouns of profession, occupation or relation	234
8. \bar{i}_2- : deriver of possessives and nouns of occupation or relation	235
9. $-vār_2-$ / $-vāl-$: deriver of nouns of profession or occupation	236
10. $-hār_3-$: deriver of agent nouns	237
11. $-ḍ-$ / $-ṛ-$ / $-r-$: pleonastic and / or diminutive	238
12. $-k_3-$: diminutive	239
13. $-īyā-$: diminutive	239
14. $-a_1-$ / $\bar{ā}_2-$: nominal thematic vowel	239
Chapter Two : Numerals	241
A. Cardinals	241
a. Direct and general oblique cases	242
$-O_{11}$: dir.	242
$-a_{13}$: dir.	242

- o_{12} : obl.	243
- a_{14} : obl.	243
b. Locative/instrumental	243
- $ah\check{u}_2$: loc./instr.	243
- ai_{10} : loc./instr.	243
B. Aggregatives	244
C. Collectives	245
D. Fractional numbers	246
E. Ordinals	246
"second" : - $t\bar{i}$ -	247
"second" : - j_2 -	247
"second" : - sar_2 -	248
"fourth" : - th_2 -	248
"tenth" : - v_2 -	249
F. Multiplicatives	249
"-fold" : - $vara$	249
Chapter Three : Pronouns	250
A. Personal	250
1. 1st pers. sg.: $h\check{u}_1$ - + dir. - o_{11}	250
2. 1st pers. sg.: m - + dir. (nom.) - $\tilde{a}\tilde{i}_3$ / - ai_8 and erg. - $\tilde{a}\tilde{i}_5$ / - ai_{11}	251
3. 1st pers. sg.: m - + obl. - o_4 / - o_4 - + - hi_2	253
4. 2nd pers. sg.: t_1 - + dir. - \tilde{u}_1 ; t_1 - + erg. - $\tilde{a}\tilde{i}_5$ / - ai_{11}	255
5. 2nd pers. sg.: t_1 - + obl. - o_4 / - o_4 - + - hi_2	256
6. 1st pers. pl.: $h\check{a}m$ - / ham - + dir. (nom., acc.) - a_{13}	257
7. 1st pers. pl.: $h\check{a}m$ - / ham - + obl. / erg. - a_{14} and obl. - a_{14} + - hi_2	259
8. 2nd pers. pl.: $tumh$ - + dir. (nom., acc.) - a_{13}	260
9. 2nd pers. pl.: $tumh$ - + obl. - a_{14}	262
B. Possessive	262
1. 1st pers. sg.: m - + genitive and possessive - er - / - or -	262
a. m - + - er - + - \tilde{a}_5 / - \tilde{i}_4 / - \tilde{i}_6 / - e_2 / - e_4 / - e_{10} / - ai_6 / - au_1	264
b. m - + - or - + - a_4 / - \tilde{a}_5 / - \tilde{a}_6 / - \tilde{i}_4 / - e_1 / - e_{10}	265
2. 2nd pers. sg.: t_1 - + genitive and possessive - er - / - or -	266
a. t_1 - + - er - + - \tilde{a}_5 / - \tilde{i}_4 / - e_2 / - au_1	266
b. t_1 - + - or - + - \tilde{a}_5	266
3. 1st pers. pl.: $h\check{a}m$ - / ham - + genitive and possessive - $\bar{a}r$ -	266
4. 2nd pers. pl.: $tumh$ - / th_3 - + genitive and possessive - $\bar{a}r$ -	268
C. Reflexive	269
1. $\bar{a}p$ - + dir. - a_{13} / - \bar{a}_{12}	269
$\bar{a}p$ - + emphatic dir. - $\bar{a}\tilde{u}_4$	269
2. $\bar{a}pan_1$ - / $\bar{a}pan_1$ - + dir. - a_{13}	270

3. Reflexive possessive (by transposition)	272
$\tilde{a}pa\tilde{n}_2-$ / $\tilde{a}pan_2-$ + obl. sg. m. $-\tilde{a}\tilde{i}_1$	272
$ap\tilde{a}\tilde{n}-$ / $apan-$ + $-\tilde{a}\tilde{a}_6$ / $-ai_4$	272
D. Near demonstrative	273
1. Pronouns: pronominal roots + pronominal affixes	273
a. y_1- + dir. sg. m. ($-aha_2$), $-ahu_1$, $-au_3$	273
y_1- + dir. sg. f. $-\tilde{a}_9$	275
b. y_1- + obl. sg. m. and f. $-\tilde{a}_{10}$	275
c. i_1- + obl. sg. m. and f. $-hi_1$	276
d. i_1- + obl. sg. m. and f. $-sa$; + dat./acc. sg. $-hi_2$	277
e. i_1- + obl. pl. m. / f. $-na_2$	278
f. O_1- + dir. sg. m. $-e_6$	278
g. O_1- + dir. pl. m. $-e_7$	278
2. Pronominal adjectives and adverbs	280
a. i_1- + pronominal adverb of place $-ta$	280
b. i_1- + pronominal adverb of place $-h\tilde{a}$	280
c. i_1- + pronominal adverb of time $-ba$	281
d. O_1- + pronominal adjective and adverb of quality $-as_2-$, $-ais-$	282
e. O_1- + pronominal adverb of time $-aba$	283
f. O_1- + pronominal adverb of manner $-y\tilde{u}_1$	284
E. Far demonstrative and third person	285
1. Pronouns: pronominal roots + pronominal affixes	285
a. v_1- + dir. sg. $-o_2$	285
v_1- + emf. dir. pl. $-ai_3$	286
v_1- + obl. sg. m. / f. $-\tilde{a}_{10}$	286
b. u_1- + obl. sg. m. / f. $-sa$	287
2. Pronominal adverb u_1- + pronominal adverb of place $-ta$	287
F. Far demonstrative/correlative	287
1. Pronouns: pronominal roots + pronominal affixes	287
a. s_1- + dir. sg. $-a_{12}$ / $-u_4$ / $-o_2$	287
b. t_2- + dir. sg. $-e_6$	289
c. t_2- + dir. pl. $-e_7$	290
d. t_2- + obl. sg. $-asa$ / $-\tilde{a}sa$	291
t_2- + obl. sg. $-isa$	292
e. t_2- + obl. sg. $-\tilde{a}_9$ / $-\tilde{a}_{10}$	293
t_2- + obl. sg. $-\tilde{a}_{10}$ + exclusive emphatic particle $-h\tilde{i}_2$	293
t_2- + obl. sg. $-\tilde{a}_{10}$ + dat. / acc. + $-hi_2$	293
f. t_2- + obl. sg. (loc.) $-ihi$	293
g. t_2- + erg. sg. $-ini$	294
h. t_2- + obl. pl. $-ina$ / $-inha$	295

2. Pronominal adjectives and adverbs	296
a. t_2 - + pronominal adjective of quality <i>-as₂-</i> , <i>-ais-</i>	296
b. t_2 - + pronominal adjective of quantity <i>-et-</i>	297
c. t_2 - + pronominal adverb of time <i>-aba</i> , <i>-abai</i>	297
d. t_2 - + pronominal adverb of place <i>-ahã</i> / <i>-ahuvã</i>	298
e. t_2 - + pronominal adverb of manner <i>-yũ₁</i>	299
G. Relative	299
1. Pronouns: pronominal roots + pronominal affixes	299
a. j_1 - + dir. sg. <i>-u₄</i> , <i>-e₆</i> , <i>-o₂</i> , <i>-au₃</i>	299
b. j_1 - + dir. pl. <i>-e₇</i>	300
c. j_1 - + obl. sg. <i>-ã₉</i> / <i>-ã₁₀</i>	301
j_1 - + obl. sg. <i>-ã₁₀</i> + dat./acc. <i>-hi₂</i>	302
j_1 - + obl. sg. (loc.) <i>-ihi</i>	302
d. j_1 - + erg. sg. <i>-ini</i>	303
e. j_1 - + obl. pl. <i>-yãha</i>	303
2. Pronominal adjectives and adverbs	304
a. j_1 - + pronominal adjective of quality <i>-as₂-</i> , <i>-ais-</i>	304
b. j_1 - + pronominal adjective of quantity <i>-et-</i>	305
c. j_1 - + pronominal adverb of time <i>-aba</i> / <i>-abai</i>	305
d. j_1 - + pronominal adverb of place <i>-ahã</i>	306
e. j_1 - + pronominal adverb of manner <i>-yũ₁</i> / <i>-yau</i>	307
H. Interrogative and indefinite	308
1. Pronouns	308
a. k_1 - + dir. sg. <i>-avãna₁</i> / <i>-avana₁</i> , <i>-auna₁</i> , <i>-ũna</i> / <i>-ũna</i>	308
k_1 - + obl. sg. <i>-avana₂</i> , <i>-ãuna₂</i>	309
k_1 - + loc. / instr. sg. <i>-ãũni</i>	310
b. k_1 - + dir. sg. <i>-o₂</i>	310
c. k_1 - + dir. sg. <i>-o₂</i> + <i>-i₁₄</i> / <i>-ĩ₁₄</i> / <i>-u₈</i>	311
d. k_1 - + dir. sg. <i>-ahã</i> / <i>-ãhã</i> , <i>-ã₉</i>	313
e. k_1 - + dir. sg. <i>-achu</i> / <i>-achũ</i> , <i>-ucha</i>	315
f. k_1 - + obl. sg. <i>-ã₁₀</i>	316
g. k_1 - + obl. sg. <i>-ahi₂</i> (> adverb of cause <i>-ahi₂</i>)	317
h. k_1 - + obl. sg. <i>-ãhe₁</i> (< adverb of cause <i>-ãhe₂</i>)	317
i. k_1 - + obl. sg. <i>-ãhũ</i>	318
j. k_1 - + obl. sg. <i>-isa</i>	319
k. k_1 - + erg. sg. <i>-ini</i> , <i>-yanã</i>	320
2. Pronominal adjectives and adverbs	320
a. k_1 - + pronominal adjective of quality <i>-ais-</i>	320
b. k_1 - + pronominal adjective of quantity <i>-it-</i> / <i>-et-</i>	321
c. k_1 - + pronominal adverb of time <i>-aba</i> , <i>-ade</i>	321

d. k_1 - + pronominal adverb of place - <i>ahã</i> ; - <i>ahĩ</i> ₂ , - <i>ahũ</i>	322
e. k_1 - + pronominal adverb of manner - <i>yũ</i> ₁	323
f. k_1 - + pronominal adverb of cause - <i>ata</i> and - <i>i</i> ₃	324
g. Pronominal adverb of cause <i>kahi</i>	324
h. Pronominal adverb of cause <i>kãhe</i>	324
Chapter Four : Postpositions	325
A. Adjectivizers	326
1. - k_2 -	326
a. Direct and general oblique cases	326
- <i>kar</i> ₂ -	328
- <i>ker</i> -	328
- k_2 -	328
b. Locative and absolute oblique cases	333
- k_2 - + loc. / instr. sg. m. / f. - <i>ai</i> ₆ / - <i>ai</i> ₇	333
- k_2 - + obl. abs. - <i>e</i> ₃ , - <i>ai</i> ₆	333
2. - s_2 -: postpositive word of comparison	337
3. - <i>jais</i> -: postpositive word of comparison	338
4. - <i>samãn</i> -: postpositive word of comparison	338
5. - <i>rahit</i> -: postpositive word	339
6. - <i>hĩn</i> -: postpositive word	339
B. Other postpositions	340
1. - <i>kũ</i> : accusative – dative	340
2. - <i>kai</i> : locative (the so-called inflected genitive of possession)	343
3. - <i>pã</i> ₁ , - <i>pãsa</i> : locative	345
4. - <i>ũpari</i> , - <i>upari</i> ₂ , - <i>para</i> , - <i>pari</i> ₂ : locative	346
5. - <i>bhĩtari</i> ₂ : locative	346
6. - <i>mãdhye</i> / - <i>majhãri</i> / - <i>majhai</i> / - <i>mãhi</i> / - <i>mã</i> : locative	347
7. - <i>laga</i> / - <i>lagi</i> , - <i>lãũ</i> : locative	350
8. - <i>lãgi</i> : locative	351
9. (-) <i>pãchĩ</i> , - <i>pĩchã</i>	351
10. - <i>sãgã</i> , - <i>sãgi</i> : instrumental	352
11. - <i>saheta</i> : instrumental	354
12. - <i>setĩ</i> , - <i>sãũ</i> / - <i>so</i> ₂ / - <i>syũ</i> : instrumental	355
13. - <i>gũhunã</i> : instrumental	356
14. - <i>tã</i> , - <i>tai</i> , - <i>thĩ</i> , - <i>the</i> , - <i>thã</i> : ablative, instrumental	357
15. - <i>bina</i> / - <i>binã</i>	360
16. - <i>bãja</i>	361
17. - <i>barai</i>	361
18. (- <i>kai</i>) - <i>tã</i> / - <i>tã</i>	361
19. - <i>kĩ nã</i>	363

20. <i>-bāra</i> , <i>-bera</i> : postpositive word (multiplicative)	363
21. <i>-kari₂</i> , <i>-kai₂</i> : postpositive word – adverbizer	364
Chapter Five : Verbs	365
A. Verbs “to be”, “to become”	366
1. Verb “to be”: <i>ach-</i> , <i>āh-</i> , <i>th₁-</i> , <i>h₁-</i>	367
a. <i>achata</i> as imperfective adverbial participle	367
b. <i>āhi</i> as 3rd pers. sg. pres.	368
c. <i>th₁-</i> + <i>-ā₁₁</i> / <i>-au₄</i> : preterite of <i>h₁-</i> “to be”:	370
d. <i>h₁-</i> “to be”	370
2. Verb “to become”, “to be”: <i>ho₁-</i> / <i>hv-</i> / <i>hū₂-</i> / <i>hū₁-</i> , <i>bha-</i>	374
a. <i>hoi</i> as 3rd pers. sg. pres.	374
b. <i>hvai</i> as 3rd pers. sg. pres.	375
c. <i>hovai</i> as 3rd pers. sg. pres.	375
d. <i>hvai</i> as 3rd pers. pl. pres. (?)	376
e. <i>hūhi</i> and <i>hvāhi</i> as 3rd pers. pl. pres.	376
f. <i>hvaigā</i> as 3rd pers. sg. fut.	376
g. <i>hohu</i> as 2nd pers. pl. imper.	376
h. <i>hota</i> , <i>hote</i> , <i>hotī</i> as imperfective participle	376
i. <i>hūvā</i> as perfective participle	377
j. <i>bhayau</i> / <i>bhayā</i> , <i>bhaye</i> , <i>bhai</i> as perfective participle	377
k. <i>hoi</i> as absolutive	378
l. <i>hvai</i> as absolutive	378
m. <i>hūnā</i> as verbal adjective	379
B. Endings of finite forms	379
1. Simple present tense	379
a. 1. pers. sg.	380
b. 2nd pers. sg.	382
c. 3rd pers. sg.	384
d. 1st pers. pl.	387
e. 2nd pers. pl.	388
f. 3rd pers. pl.	390
2. Imperative	392
a. 2nd pers. sg. imper.	392
b. 3rd pers. sg. imper.	394
c. 2nd pers. pl. imper.	394
3. Inflected perfect	396
C. Future	398
1. <i>g</i> -future + sg. m. <i>-ā₁₁</i> / <i>-au₄</i> , pl. m. <i>-e₈</i> , sg. f. <i>-ī₈</i>	398
2. <i>s₃</i> -future	400
3. <i>h₂</i> -future	402

D. Passive	403
1. $-i_3-$ / $-\bar{i}_3-$ passive + $-\gamma_2-$ + $-\tilde{e}_3$ / $-e_{11}$ / $-\tilde{a}_{19}$ / $-ai_{15}$	403
2. $-\bar{j}$ - passive + $-ai_{15}$ / $-au_6$	410
3. Periphrastic (analytical) passive: perfective participle + $j\bar{a}$	413
E. Participles	414
1. $-t_3-$ imperfective participle	414
2. $(-\tilde{a}- / -\bar{a}- +) -n_2-$ / $-n_2-$ perfective participle	416
3. $-nh-$ perfective participle	419
4. $-al-$ perfective participle	420
5. $-il-$ perfective participle	421
6. $-t_4-$ perfective participle	422
7. $-O_2-$ perfective participle; $-\gamma_2-$ inserted consonant	422
a. Perfective participle used as a predicate	423
b. Perfective participle in the periphrastic passive	425
c. Perfective participle as adjective in the attributive position	427
d. Perfective participle used as a substantive	427
8. Instrumental sg. of participle used as verbal noun / obl. abs.	428
a. Perfective participle in $-\tilde{a}_7$, $-\tilde{a}_{12}$, $-ai_6$, $-\tilde{e}_2$, $-e_3$:	428
b. Imperfective participle in $-a_{11}$, $-\tilde{a}_7$, $-e_3$	432
F. Absolutes	433
1. $-i_{11}$ / $-\bar{i}_{13}$ / $-ai_{16}$ absolute	433
a. Action preceding the predicate verb	435
b. Action accompanying the predicate verb	436
c. Transition to the status of adverb	436
d. Absolute transposed as adverbial postpositive formative ($kari_1$) and adverbizer ($-kari_2$, and $-kai_2$)	438
e. Absolute transposed as emphatic particle ($-kari_3$, $-ka_2$)	439
f. Absolute transposed as postposition	439
g. Absolute in modified verbal expressions with predicate verbs	440
h. Absolute as autonomous verb with the verb <i>rah-</i> “to stay” and modal verb <i>sak-</i> “to can”	445
i. “Unrelated absolutes”	446
2. $-a_{17}$ absolute	447
3. $-O_{15}$ absolute	447
a. Action preceding the predicate verb	447
b. Action accompanying the predicate verb	447
c. Absolute transposed as postposition	448
d. Absolute in modified verbal expressions	448
G. Verbal nouns	448
1. $-n_1-$ / $-n_1-$ verbal substantive	448

Direct case	450
Oblique case	450
Direct or oblique	451
2. $-n_3$ - verbal adjective	451
3. $-b_1$ - verbal substantive	452
4. $-b_2$ - verbal adjective	452
H. Causatives: derivers $-\tilde{a}_3$ - / $-\tilde{a}_4$ - / $-l\tilde{a}_2$ - / $-a_3$ -	453
I. Denominatives: derivers $-\tilde{a}_2$ - / $-\tilde{a}_3$ -	464
J. Auxiliary and connecting vowels, inserted consonants	464
1. $-a_2$ - / $-\tilde{a}_1$ - verbal thematic vowel	464
2. $-i_2$ -, γa_2 - verbal connecting (auxiliary) vowel	466
3. $-\gamma_2$ - inserted consonant	468
4. $-\nu_3$ - inserted consonant (intervocalic glide)	469
Chapter Six : Adverbs	470
1. $-a_{18}$: adverbizer	470
2. $-\tilde{a}_{14}$: adverbizer	470
3. $-i_{12}$: adverbizer (< loc. / instr. sg. $-i_6$)	471
4. $-\tilde{a}_{10}$ / $-a_{17}$: adverbizer (< loc. / instr. sg. $-\tilde{a}_{12}$ / $-a_{16}$)	471
5. $-i_{11}$ / $-\tilde{i}_3$ > $-i_2$: transposed absolutive with the force of an adverb	472
6. $-kari_2$: transposed absolutive as an adverbizer	472
Chapter Seven : Particles	473
A. Enclitic particles	473
1. $-i_{14}$, $-\tilde{i}_4$, $-hi_2$, $-hi_5$, $-h\tilde{i}_2$, $-h\tilde{i}_2$: exclusive emphatic particle	473
2. $-u_8$, $-\tilde{u}_4$, $-h\tilde{u}_3$: inclusive emphatic particle	475
$-a_{13} + -u_8$ > $-o_3$: emphatic dir.	475
3. $-p\tilde{a}_{12}$	477
B. Negatives	477
1. na_1 , $n\tilde{a}_2$, $n\tilde{a}$: negative particle	477
2. $nah\tilde{i}$ / $nah\tilde{i}$: emphatic negative particle	477
3. $jini$: negative particle	477
Chapter Eight : Conjunctions	479
A. Coordinating conjunctions	479
1. Copulative	479
aru , ru , ara , $aura$: and	479
$puni_2$: and again	479
$nah\tilde{i}$... $puni_2$ $n\tilde{a}h\tilde{i}$: not ... [and] not even	479
2. Adversative	480
$pani$... na : but	480
$pari_3$: but	480

<i>pāĩ₂ / pai₂</i> : but	480
<i>t₂- + -au₈</i> : after all, anyway	480
<i>bhĩ</i> : yet, still, all the same	480
3. Disjunctive	482
<i>ka₁, ki₂</i> : or	482
<i>bhāvai</i> : either / whether – or	482
4. Correlative	482
<i>t₂- + -au₈ / -a₁₉</i> : then	482
B. Subordinating conjunctions	483
1. <i>j₁- + -au₈ / -a₁₉</i> with correlative conjunction <i>t₂- + -au₈ / -a₁₉</i> in the main clause	483
a. <i>j₁- + -a₁₉ / -e₁₂ / -o₇ / -au₈</i> : when (time clauses)	483
b. (<i>j₁- + -e₁₂ / -au₈</i>) ... <i>t₂- + -a₁₉ / -au₈</i> : if ... then (conditional clauses)	484
c. (<i>j₁- + -au₈</i>) ... <i>t₂- + -a₁₉ / -au₈ + -u₈</i> : even if / although ... yet / still (concessive)	485
2. <i>k₁- + -e₁ + -e₁</i> : no matter how many (concessive clauses)	485
3. <i>j₁- + -ais- + -āĩ₀</i> ... <i>na₁</i> : in such a way, that ... not (negative purpose clause)	485
4. <i>j₁- + -yĩ₂</i> : in order to, so that (purpose clause)	486
5. <i>j₁- + -yĩ₂</i> : as (adverb clause, comparison)	486
6. <i>t₂- + -au₈</i> : in order to, so that (purpose clause)	486
C. Expletives	486
1. <i>ja, ju</i> : and	486
2. <i>dhāũ</i> : then, so	486
3. <i>vai</i> : but, after all	486
Chapter Nine : Conclusion	488
Bibliography	493
Index of verse quotations	498
PART THREE : THE MORPHEMICON	503

Concordance
of the *pads*

<i>p.</i>	<i>first line</i>	<i>Sanjay Śarmā Saṅgrahālaya, Jaipur, MS No. 3190, fol.</i>
25	दुलहंनी गाव्रहु मंगलचार	189b: RĀGA GAURĪ, pad 1
26	मन रे मनहीं उलटि समांनां	190b: RĀGA GAURĪ, pad 7
27	हरि के घारे बडे पकाऐ	190b: RĀGA GAURĪ, pad 9
28	ऐक अंचा देष्या रे भाई	191a: RĀGA GAURĪ, pad 11
29	अव्रधू मेरा मन मतिवाला	191b: RĀGA GAURĪ, pad 15
30	बोलौ भाई राम की दुहाई	191b: RĀGA GAURĪ, pad 16
31	अब हंम सकल कुसल करि मांनां	192a: RĀGA GAURĪ, pad 18
32	तांनां बुननां तज्या कबीर्य	192b: RĀGA GAURĪ, pad 22
33	अपणै विचारि असवारी कीजै	192b: RĀGA GAURĪ, pad 24
34	इंगरा ऐक नबेरौ राम	192b: RĀGA GAURĪ, pad 25
35	संतौ धागा तूटा गगन बिनसिगा	193a: RĀGA GAURĪ, pad 28
37	हंम न मरै मरिहै संसारा	193b: RĀGA GAURĪ, pad 33
38	राम मोहि तारि कहां लै जैहौ	194a-b: RĀGA GAURĪ, pad 39
39	त्रिमल त्रिमल राम गुन गात्रै	195b-196a: RĀGA GAURĪ, pad 51
40	मैं सबनन मैं अर मैं न हूँ सब	196a-b: RĀGA GAURĪ, pad 55
41	ऐसा भेद विगूचनि भारी	196b: RĀGA GAURĪ, pad 56
42	मुलां करि ल्यौ न्यांव घुदाई	196b: RĀGA GAURĪ, pad 57
44	कैसें नगरि करौ कुटवारी	196b: RĀGA GAURĪ, pad 59
45	राम रस पाईया रे	198a: RĀGA GAURĪ, pad 68
46	मन रे जागत रहिये भाई	198a: RĀGA GAURĪ, pad 70
47	बोलणां का कहिये रे भाई	198a-b: RĀGA GAURĪ, pad 71
48	जीवरा तू जाइगौ मैं जानां	198b: RĀGA GAURĪ, pad 72
49	हरि ठगि जग कूं ठगौरी लाई	198b: RĀGA GAURĪ, pad 73
50	इष्टे तन कूं का ग्रबईये	198b: RĀGA GAURĪ, pad 76
51	जौ पै रसना राम न कहिबौ	199b-200a: RĀGA GAURĪ, pad 86
52	चलन चलन सब लोग कहत हैं	200a: RĀGA GAURĪ, pad 87
53	मन रे कागद कीरि पराया	200a: RĀGA GAURĪ, pad 88
54	हरि जननी मै बालिक तोरा	200b: RĀGA GAURĪ, pad 94
55	राम बिन तन की ताप न जाई	200b-201a: RĀGA GAURĪ, pad 95
56	राम बाण अंणियाले तीर	201a: RĀGA GAURĪ, pad 98
57	डगमग छाडि देहु मन बौरा	201a: RĀGA GAURĪ, pad 99
58	गोविंदा गुन गाइये रे	201b: RĀGA GAURĪ, pad 101
60	जा नरि राम भगति नहीं सांधी	201b-202a: RĀGA GAURĪ, pad 103
61	का नागौं का बांधै चाम	202b: RĀGA GAURĪ, pad 108

<i>Callewaert, MKV, pad no.</i>	<i>Gupta, KG, p., pad no.</i>	<i>Sikh AG 1604</i>	<i>Bijak Ś.Sinh</i>
1** : S1	p. 140, No. 1.1	482;24	
8** : S7	p. 147, No. 1.8	333;47	
12*** : S9	p. 150, No. 1.12	477;6	
15*** : S11	p. 149, No. 1.11	481;22	
19** : S15	p. 187, No. 1.72	969;2	
20** : S16	p. 188-189, No. 1.74	1123;3	
23** : S18	p. 153, No. 1.15	326;17	
27*** : S22	p. 157, No. 1.21	524;2	
29*** : S24	p. 160, No. 1.25	329;31	
30*** : S25	p. 161, No. 1.27	331;42	
34*** : S28	p. 164, No. 1.32	334;52	
41*** : S33	p. 172, No. 1.43	325;12/13	
47** : S39	p. 177, No. 1.52	1104;5	
65*** : S52	p. 217, No. 1.123	328;26	
76** : S56	p. 175, No. 1.50	–	Kaharā 10
77** : S57	p. 179, No. 1.57	–	75
78*** : S58	p. 182, No. 1.62	1350;4	
82** : S60*	p. 193, No. 1.80	–	95
92*** : S69	p. 189, No. 1.75	337;64	
94 : S71	p. 158-159, No. 1.23	339;73	
95*** : S72	p. 184, No. 1.67	870;1	
96** : S73	p. 197, No. 1.88	338;67	
97*** : S74	p. 198, No. 1.89	331;39	36
102 : S77	p. 200, No. 1.93	[330;35]	99
113** : S87	p. 220, No. 1.130	325;8	
114*** : S88	p. 159-160, No. 1.24	325;10/1161;16	
115** : S89	p. 208, No. 1.107	–	
121*** : S95	p. 209, No. 1.110	478;12	
123** : S96	p. 214, No. 1.119	323;2	
126** : S99	p. 213, No. 1.117	327;21	
127*** : S100	p. 219, No. 1.128	338;68	
129** : S102	p. 214-215, No. 1.120	337;63	
131** : S104	p. 217, No. 1.122	328;25	
138** : S109	p. 221, No. 1.131	324;4	

<i>p.</i>	<i>first line</i>	<i>Sanjay Śarmā Saṅgrahālaya, Jaipur, MS No. 3190, fol.</i>
62	हरि बिन भ्रंमि विगूते गंदा	202b: RĀGA GAURĪ, pad 109
63	पांडे कौन कुमति तोहि लागी	203a-b: RĀGA GAURĪ, pad 115
64	कहौ भाई अंबर का स्यूं लागा	203b: RĀGA GAURĪ, pad 116
65	सब दुनी सय्यांनी मैं बौरा	203b: RĀGA GAURĪ, pad 117
66	है हरिजन स्यूं जगत स्यूं लरत है	203b: RĀGA GAURĪ, pad 118
67	ऐसे लोगनि स्यूं का कहिये	203b-204a: RĀGA GAURĪ, pad 119
68	लोका तुम ज कहत हौ नंद कौ नंदन	204b: RĀGA GAURĪ, pad 126
69	ऐसा ग्यांन बिचारि लै	205a: RĀGA RĀMAGRĪ, pad 2
70	है कोई संत सहजि सुष उपजै	205a: RĀGA RĀMAGRĪ, pad 3
71	जाइ पूछौ गोबिंद पढिया पंडित	205b-206a: RĀGA RĀMAGRĪ, pad 6
72	अवधू जागत नीद न कीजै	206a-b: RĀGA RĀMAGRĪ, pad 8
74	राम गुंन बेलडी रे अवधू	206b: RĀGA RĀMAGRĪ, pad 9
75	अवधू सो जोगी गुर मेरा	206b: RĀGA RĀMAGRĪ, pad 10
76	अब मै जांणिबौ रे	206b: RĀGA RĀMAGRĪ, pad 11
77	ऐसा अदबुद मेरे गुरि कथ्या	207b: RĀGA RĀMAGRĪ, pad 18
78	बाबा करहु कृपा जन मारगि लोत्रो	208b: RĀGA RĀMAGRĪ, pad 23
79	तेरौ जन ऐक आध है कोई	209a: RĀGA RĀMAGRĪ, pad 26
80	माधौ चले बुनांत्रंन माहा	209a-b: RĀGA RĀMAGRĪ, pad 28
82	भोली मालनी हे गोबिंदौ जागतौ	210a: RĀGA RĀMAGRĪ, pad 34
83	माधौ मै ऐसा अपराधी	211a: RĀGA RĀMAGRĪ, pad 40
84	संतौ आई ग्यांन की आंधी	211b: RĀGA RĀMAGRĪ, pad 43
85	गोबिंदे तुम्हारे बन कंदलि	213a: RĀGA ĀSĀVARĪ, pad 6
86	मेरी जिभ्या विश्व नैण नाराइण	214b: RĀGA ĀSĀVARĪ, pad 18
87	राम राम राम राम राम रमि रहियै	214b: RĀGA ĀSĀVARĪ, pad 19
88	हरि मेरा पीत्र माई हरि मेरा पी	214b-215a: RĀGA ĀSĀVARĪ, pad 21
89	मन मेरौ रहंटा रसन पुत्रिया	215a: RĀGA ĀSĀVARĪ, pad 23
90	मै सासुरि पीत्र गुंहुनै आई	215a: RĀGA ĀSĀVARĪ, pad 24
91	माया मोह मोहि हित कीन्ह	215b: RĀGA ĀSĀVARĪ, pad 28
92	मेरी मेरी करतां जनम गयौ	216a-b: RĀGA ĀSĀVARĪ, pad 34
93	प्राणी काहे कै लोभि लागि	216b-217a: RĀGA ĀSĀVARĪ, pad 37
94	ता तैं सेईये नारांइनां	217a-b: RĀGA ĀSĀVARĪ, pad 40
95	अलह राम जीउं तेरे नाई	217b-218a: RĀGA ĀSĀVARĪ, pad 44
97	मीयां तुम्ह स्यूं बोल्यां बनि नहीं आवै	218a: RĀGA ĀSĀVARĪ, pad 45
98	रे दिल षोजि दिल हर षोजि	218a-b: RĀGA ĀSĀVARĪ, pad 47

<i>Callewaert, MKV, pad no.</i>	<i>Gupta, KG, p., pad no.</i>	<i>Sikh AG 1604</i>	<i>Bijak Ś. Sinh</i>
139** : S110	p. 221-222, No. 1.132	334;51	38
145** : S116	p. 169, No. 1.39	1102;1	
146 : S117	–	329;29	79
147** : S118	p. 228, No. 1.146	855;2	
148** : S119	p. 227-228, No. 1.144	–	39
149** : S120	p. 227, No. 1.143	332;44	
172***: S127 (+)	p. 174, No. 1.48	338;70	
177** : S132	p. 233, No. 2.2	857;11	
178** : S133	p. 234, No. 2.3	968; 1	
182** : S136	p. 237, No. 2.6	–	16
185 : S138	p. 240, No. 2.10	–	2
186** : S139	p. 241, No. 2.11	–	
187 : S140	p. 243, No. 2.13	–	24
188** : S141	p. 244, No. 2.14	970;6	
195 : S148	p. 239, No. 2.9	–	
200***: S153	p. 253, No. 2.27	475;1	
204***: S156	p. 256, No. 2.31	1123;1	
206** : S158	p. 261, No. 2.39	335;54	15
212** : S164	p. 265-266, No. 2.44	479;14	
221***: S170	p. 259-260, No. 2.37	970;8	
224***: S173	p. 154, No. 1.16	331;43	
236** : S185	p. 271, No. 3.8	–	87
249** : S197	p. 294, No. 3.44	482;26	
251** : S198	p. 277, No. 3.19	481;20	
253***: S200	p. 212, No. 1.116	483;30	35
256: S202	p. 281, No. 3.26	–	35
257 : S203	p. 280, No. 3.24	–	54
261***: S207	p. 291, No. 3.39	482;27	60
268***: S213	p. 289-290, No. 3.37	479;15	
271** : S216	p. 287, No. 3.34	481;23	89
275** : S219	p. 293, No. 3.42	476;5	
280* : S223	p. 300-301, No. 3.52	1349;2	97
281** : S224	p. 297, No. 3.48	480;17	
285** : S226	p. 298, No. 3.50	727;1	

<i>p.</i>	<i>first line</i>	<i>Sanjay Śarmā Saṅgrahālaya, Jaipur, MS No. 3190, fol.</i>
100	जौ मै ग्यांन बिचार न पाया	218b: RĀGA ĀSĀVARĪ, pad 49
101	हरि कौ नांऊ न लेहु गवारा	220a: RĀGA SORAṬHA, pad 1
102	मन रे भज्यौ न रघपति राजा	220a-b: RĀGA SORAṬHA, pad 3
103	इब मोहि नाचिबौ न आवै	220b: RĀGA SORAṬHA, pad 6
105	ऐ जीव आइ र कहां गयौ	222a: RĀGA SORAṬHA, pad 16
106	काया मंजिसि कौन गुनां	223b-224a: RĀGA SORAṬHA, pad 28
107	चलत कत टेढौ टेढौ रे	226b: RĀGA KEDĀRAU, pad 9
108	प्रांणी लाल औसर चले रे बजाइ	227a: RĀGA KEDĀRAU, pad 12
109	सार सुष पाइये रे	227b: RĀGA KEDĀRAU, pad 16*
110	मना रे राम सुमिरि	228a: RĀGA MĀRU, pad 1
111	दिवांनां तै दीन विसारयौ रे	228a: RĀGA MĀRŪ, pad 4
112	इहि बिधि सेइये श्री नरहरी	228b: RĀGA BHAIURU, pad 2
113	है हजूरि क्या दूरि बतावै	229a-b: RĀGA BHAIURU, pad 5
114	मन न डिगै ता तैं तन न डराइ	230b: RĀGA BHAIURU, pad 11
115	जौ मै बौरा तौ राम तोरा	230b: RĀGA BHAIURU, pad 13
116	सति राम सतगुर की सेवा	230b-231a: RĀGA BHAIURU, pad 15
117	भजि गोव्यंद भूलि जिनि जाइह	231a: RĀGA BHAIURU, pad 16
118	ऐसा ग्यांन बिचारि रे मना	231a: RĀGA BHAIURU, pad 17[a]
119	जागौ रे नर सोवौ कहा	231b: RĀGA BHAIURU, pad 18
120	हरि कौ बीलोवनौ बीलोइ मेरी माई	231b: RĀGA BHAIURU, pad 21
121	आसन पवन कीये दिठ रहु रे	231b-232a: RĀGA BHAIURU, pad 22
122	क्यूं लीजै गढ बंका रे भाई	232a: RĀGA BHAIURU, pad 23
123	अजहूँ बीच कैसेँ दरसन तोरा	232b-233a: RĀGA BHAIURU, pad 29
124	आतम तत बिचारि सयांनी	233a-b: RĀGA BHAIURŪ, pad 33
125	कुसल घेम अरु सही सलांमति	234a-234b: RĀGA BILĀVALA, pad 4
126	अहो मेरे गोबिंद तुम्हारा जोर	234b: RĀGA BILĀVALA, pad 5
127	ऐक सुहागनि जगत पियारी	235a: RĀGA BILĀVALA, pad 9
129	राम चरण जा कै हिदै वस्त है	235a-235b: RĀGA BILĀVALA, pad 11*
130	नहीं छाडौं बाबा राम नाम	236a: RĀGA BASĀTA, pad 3
131	कहा करू कैसेँ तिरौं	236b: RĀGA GUḌA, pad 1
132	ग्रह ठग ठगत सकल जगु डोलै	239(!)b: RĀGA SĀRĀGA, pad 1
133	लोका रे मति भोरा रे	240b: RĀGA DHANĀŚRĪ, pad 3

<i>Callewaert</i> <i>MKV, pad no.</i>	<i>Gupta,</i> <i>KG, p., pad no.</i>	<i>Sikh</i> <i>AG 1604</i>	<i>Bijak</i> <i>Ś. Sinh</i>
288** : S228	p. 285-286, No. 3.33	793;4	
310***: S237	p. 303, No. 4.1	655;7	
312***: S239	p. 304-305, No. 4.3	654;3	
315***: S242	p. 313-314, No. 4.20	483;28	
325***: S252	p. 321, No. 4.31	870;3	
338***: S264	p. 312, No. 4.16	656;8	
363***: S283	p. 330, No. 5.12	1123;4	72
367***: S286	p. 333, No. 5.16	1124;6	
372***: S264 (+)	p. 325, No. 5.1	1103;2	
381***: S294	p. 336-337, No. 6.1	692;5	
384** : S297 (+)	–	1105;1	
387 : S299	p. 339-340, No. 8.2	–	Gyān ca
390 : S302	p. 343, No. 8.6	1159;11	
398***: S308	p. 349-350, No. 8.16	1162;18	
402***: S310	p. 350-351, No. 8.18	1158;6	
406***: S312	p. 352, No. 8.20	484;37	
408***: S313	p. 354, No. 8.23	1159;9	
410***: S314	p. 354-355, No. 8.24	1160;14	
413***: S316	p. 355, No. 8.26	[870;2]	
419***: S319	p. 356, No. 8.29	478;10	
420** : S320	p. 357, No. 8.30	856;8	
421* : S321	p. 358-359, No. 8.34	1161;17	
429* : S327	p. 358, No. 8.33	–	108
433 : S331 (+)	–	–	
439***: S336	p. 364, No.9.5	–	
440***: S337	p. 363, No. 9.4	870;4	
444***: S341	p. 365-366, No. 9.9	871;7	
448***: S343 (+)	p. 366-367, No. 9.10a	857;12	
459***: S347	p. 370, No. 11.2a	1194;4	
473***: S353	p. 252, No. 2.26	855;3	
477* : S357	p. 378, No. 14.1	–	37
486***: S365	p. 382-383, No. 16.5	692;3	103

(+) = secunda manus / different hand

First line index
of the *pads*

First line

	<i>p.</i>	<i>Sanjay Śarmā Saṅgrahālaya, Jaipur, MS No. 3190, fol.</i>
अजहूँ बीच कैसेँ दरसन तोरा	123	232b-233a: RĀGA BHAIRU, pad 29
अपणै बिचारि असत्रारी कीजै	33	192b: RĀGA GAURĪ, pad 24
अब मै जाणिबौ रे	76	206b: RĀGA RĀMAGRĪ, pad 11
अब हंम सकल कुसल करि मानां	31	192a: RĀGA GAURĪ, pad 18
अलह राम जीउं तेरे नाई	95	217b-218a: RĀGA ĀSĀVARĪ, pad 44
अवधू जागत नीद न कीजै	72	206a-b: RĀGA RĀMAGRĪ, pad 8
अवधू मेरा मन मतिवाला	29	191b: RĀGA GAURĪ, pad 15
अवधू सो जोगी गुर मेरा	75	206b: RĀGA RĀMAGRĪ, pad 10
अहो मेरे गोविंद तुम्हारा जोर	126	234b: RĀGA BILĀVALA, pad 5
आतम तत बिचारि सयान्नी	124	233a-b: RĀGA BHAIRU, pad 33
आसन पवन कीये दिठ रहू रे	121	231b-232a: RĀGA BHAIRU, pad 22
इब मोहि नाचिबौ न आवै	103	220b: RĀGA SORAṬHA, pad 6
इहि विधि सेइये श्री नरहरी	112	228b: RĀGA BHAIRU, pad 2
ऐ जीव आइ र कहां गयौ	105	222a: RĀGA SORAṬHA, pad 16
ऐक अंचा देघ्या रे भाई	28	191a: RĀGA GAURĪ, pad 11
ऐक सुहागनि जगत पियारी	127	235a: RĀGA BILĀVALA, pad 9
ऐसा अदबुद मेरे गुरि कथ्या	77	207b: RĀGA RĀMAGRĪ, pad 18
ऐसा ग्यांन बिचारि रे मना	118	231a: RĀGA BHAIRU, pad 17[a]
ऐसा ग्यांन बिचारि लै	69	205a: RĀGA RĀMAGRĪ, pad 2
ऐसा भेद बिगूचनि भारी	41	196b: RĀGA GAURĪ, pad 56
ऐसे लोगनि स्यू का कहिये	67	203b-204a: RĀGA GAURĪ, pad 119
कहा करू कैसेँ तिरौं	131	236b: RĀGA GUḌA, pad 1
कहौ भाई अंबर का स्यू लागा	64	203b: RĀGA GAURĪ, pad 116
का नागौं का बांधै चाम	61	202b: RĀGA GAURĪ, pad 108
काया मंजिसि कौन गुनां	106	223b-224a: RĀGA SORAṬHA, pad 28
कुसल पेम अरु सही सलांमति	125	234a-234b: RĀGA BILĀVALA, pad 4
कैसेँ नगरि करौं कुटवारी	44	196b: RĀGA GAURĪ, pad 59
क्यूं लीजै गढ बंका रे भाई	122	232a: RĀGA BHAIRU, pad 23
गोविंदा गुंन गाइये रे	58	201b: RĀGA GAURĪ, pad 101
गोविंदे तुम्हारे बन कंदलि	85	213a: RĀGA ĀSĀVARĪ, pad 6
चलत कत टेढौ टेढौ रे	107	226b: RĀGA KEDĀRAU, pad 9
चलन चलन सब लोग कहत हैं	52	200a: RĀGA GAURĪ, pad 87
जा नरि राम भगति नहीं सांधी	60	201b-202a: RĀGA GAURĪ, pad 103
जाइ पूछौ गोविंद पढिया पंडित	71	205b-206a: RĀGA RĀMAGRĪ, pad 6

<i>First line</i>	<i>p.</i>	<i>Sanjay Śarmā Saṅgrahālaya, Jaipur, MS No. 3190, fol.</i>
जागौ रे नर सोत्रौ कहा	119	231b: RĀGA BHAIRU, pad 18
जीवरा तूं जाइगौ मैं जानां	48	198b: RĀGA GAURĪ, pad 72
जौ पै रसना राम न कहिबौ	51	199b-200a: RĀGA GAURĪ, pad 86
जौ मैं ग्यांन बिचार न पाया	100	218b: RĀGA ĀSĀVARĪ, pad 49
जौ मै बौरा तौ रांम तोरा	115	230b: RĀGA BHAIRU, pad 13
झंगरा ऐक नवरौ राम	34	192b: RĀGA GAURĪ, pad 25
झूठे तन कूं का प्रबईये	50	198b: RĀGA GAURĪ, pad 76
डगमग छाडि देहु मन बौरा	57	201a: RĀGA GAURĪ, pad 99
तांननां बुननां तज्या कबीर्य	32	192b: RĀGA GAURĪ, pad 22
ता तैं सेईये नारांइनां	94	217a-b: RĀGA ĀSĀVARĪ, pad 40
तेरौ जन ऐक आध है कोई	79	209a: RĀGA RĀMAGRĪ, pad 26
दिवांनां तैं दींन विसायौं रे	111	228a: RĀGA MĀRŪ, pad 4
दुलहंनी गावहु मंगलचार	25	189b: RĀGA GAURĪ, pad 1
नहीं छाडौं बाबा रांम नाम	130	236a: RĀGA BASĀTA, pad 3
त्रिमल त्रिमल रांम गुंन गावै	39	195b-196a: RĀGA GAURĪ, pad 51
पांडे कौंन कुमति तोहि लागी	63	203a-b: RĀGA GAURĪ, pad 115
प्रांणी काहे कै लोभि लागि	93	216b-217a: RĀGA ĀSĀVARĪ, pad 37
प्रांणी लाल औसर चले रे बजाइ	108	227a: RĀGA KEDĀRAU, pad 12
बाबा करहु कृपा जन मारगि लोव्रो	78	208b: RĀGA RĀMAGRĪ, pad 23
बोलणां का कहिये रे भाई	47	198a-b: RĀGA GAURĪ, pad 71
बोलौ भाई राम की दुहाई	30	191b: RĀGA GAURĪ, pad 16
भजि गोब्यंद भूलि जिनि जाइह	117	231a: RĀGA BHAIRU, pad 16
भोली मालनी हे गोबिंदौ जागतौ	82	210a: RĀGA RĀMAGRĪ, pad 34
मन न डिगै ता तैं तन न डराइ	114	230b: RĀGA BHAIRU, pad 11
मन मेरौ रहंटा रसन पुवरिया	89	215a: RĀGA ĀSĀVARĪ, pad 23
मन रे कागद कीरि पराया	53	200a: RĀGA GAURĪ, pad 88
मन रे जागत रहिये भाई	46	198a: RĀGA GAURĪ, pad 70
मन रे भज्यौ न रघपति राजा	102	220a-b: RĀGA SORATHA, pad 3
मन रे मनहीं उलटि समांनां	26	190b: RĀGA GAURĪ, pad 7
मना रे राम सुमिरि	110	228a: RĀGA MĀRU, pad 1
माधौ चले बुनांवन माहा	80	209a-b: RĀGA RĀMAGRĪ, pad 28
माधौ मै अैसा अपराधी	83	211a: RĀGA RĀMAGRĪ, pad 40
माया मोह मोहि हित कीन्ह	91	215b: RĀGA ĀSĀVARĪ, pad 28
मीयां तुम्ह स्यूं बोलत्यां बनि नहीं आवै	97	218a: RĀGA ĀSĀVARĪ, pad 45

<i>First line</i>	<i>p.</i>	<i>Sanjay Śarmā Saṅgrahālaya, Jaipur, MS No. 3190, fol.</i>
मुलां करि ल्यौ न्यांत्र षुदाई	42	196b: RĀGA GAURĪ, pad 57
मेरी जिभ्या विश्र नैण नाराइण	86	214b: RĀGA ĀSĀVARĪ, pad 18
मेरी मेरी करतां जनम गयौ	92	216a-b: RĀGA ĀSĀVARĪ, pad 34
मैं सबनन मैं अर मैं न हूँ सब	40	196a-b: RĀGA GAURĪ, pad 55
मै सासुरि पीत्र गुहुनै आई	90	215a: RĀGA ĀSĀVARĪ, pad 24
ग्रहु ठग ठगत सकल जगु डोलै	132	239(!): RĀGA SĀRĀGA, pad 1
रामं गुंन बेलडी रे अत्रधू	74	206b: RĀGA RĀMAGRĪ, pad 9
रामं बांण अंणियाले तीर	56	201a: RĀGA GAURĪ, pad 98
रामं मोहि तारि कहां लै जैहौ	38	194a-b: RĀGA GAURĪ, pad 39
रामं रस पाईया रे	45	198a: RĀGA GAURĪ, pad 68
रामं राम रामं राम राम रमि रहियै	87	214b: RĀGA ĀSĀVARĪ, pad 19
राम चरण जा कै हिदै बस्त है	129	235a-235b: RĀGA BILĀVALA, pad 11*
राम बिन तन की ताप न जाई	55	200b-201a: RĀGA GAURĪ, pad 95
रे दिल षोजि दिल हर षोजि	98	218a-b: RĀGA ĀSĀVARĪ, pad 47
लोका तुम ज कहत हौ नंद कौ नंदन	68	204b: RĀGA GAURĪ, pad 126
लोका रे मति भोरा रे	133	240b: RĀGA DHANĀSĀRĪ, pad 3
संतौ आई ग्यान की आंधी	84	211b: RĀGA RĀMAGRĪ, pad 43
संतौ धागा तूटा गगन बिनसिगा	35	193a: RĀGA GAURĪ, pad 28
सति राम सतगुर की सेत्रा	116	230b-231a: RĀGA BHAIRU, pad 15
सब दुनी सय्यांनी मैं बौरा	65	203b: RĀGA GAURĪ, pad 117
सार सुष पाइये रे	109	227b: RĀGA KEDĀRAU, pad 16: dif.
हंम न मरै मरिहै संसारा	37	193b: RĀGA GAURĪ, pad 33
हरि के धारे बडे पकाए	27	190b: RĀGA GAURĪ, pad 9
हरि कौ नांऊ न लेहु गवारा	101	220a: RĀGA SORATHA, pad 1
हरि कौ बीलोवनौ बीलोइ मेरी माई	120	231b: RĀGA BHAIRU, pad 21
हरि जननी मै बालिक तोरा	54	200b: RĀGA GAURĪ, pad 94
हरि ठगि जग कू ठगौरी लाई	49	198b: RĀGA GAURĪ, pad 73
हरि बिन भ्रंमि बिगते गंदा	62	202b: RĀGA GAURĪ, pad 109
हरि मेरा पीत्र माई हरि मेरा पी	88	214b-215a: RĀGA ĀSĀVARĪ, pad 21
है कोई संत सहजि सुष उपजै	70	205a: RĀGA RĀMAGRĪ, pad 3
है हजूरि क्या दूरि बतावै	113	229a-b: RĀGA BHAIRU, pad 5
है हरिजन स्यूं जगत स्यूं लरत है	66	203b: RĀGA GAURĪ, pad 118

INDEX OF VERSE QUOTATIONS

VERSE	PAGE	VERSE	PAGE
1.0	220, 231, 260	30.2	174
1.1	180, 214, 252, 265, 372, 381	30.3	482
1.2	202, 267	34.0	223, 313, 487
1.3	162, 166, 242, 245, 259, 373, 441	34.2	237, 298, 354, 480
8.0	168, 173, 257, 343, 370	34.3	281, 297, 311, 316, 336, 480
8.1	203, 478	34.4	169, 173, 205, 418, 431
8.2	197, 301, 358, 471	41.0	258, 260, 343, 388, 403
8.3	158, 181, 222, 236, 309, 311, 356, 409	41.1	303, 474
12.0	166, 294	41.2	437
12.1	191, 235, 236, 435	41.3	258, 318, 343, 388, 403, 477, 484
12.2	157	41.4	173, 203
12.3	176, 213	47.0	254, 255, 320, 323, 403
15.0	218	47.1	202, 254, 318, 373, 378, 389, 425, 446
15.1	176, 200, 247, 335, 471	47.2	174, 306, 407, 425
15.2	197, 330, 435	53.1	416
15.3	223, 438, 472	53.2	424
15.4	276, 341, 343	53.3	415
19.1	278	65.0	195, 264, 289, 336
19.2	234, 442	65.2	180, 184, 304, 331, 472
19.3	181, 298	65.3	333, 436
19.4	298, 385, 418	76.0	232, 252, 265, 312, 372
20.0	157, 332, 391	76.1	208, 232, 268, 446, 464
20.2	167, 223, 247, 441, 461	76.2	197, 268, 420, 451
20.3	214, 354, 438, 444, 466	76.3	160, 252, 255, 260, 267, 277, 339, 385, 421
20.4	180, 303, 359, 442	77.0	217, 309
23.0	260, 439	77.1	243, 359
23.1	220, 377	77.2	157, 164, 203, 329, 358, 403, 431, 443, 480
23.2	176, 358, 373, 378	77.3	165, 313, 395
23.4	270, 447	78.0	218, 277, 332, 396
23.5	207, 259, 377, 416, 469	78.1	422
23.6	269, 457	78.2	229, 246, 300, 323, 389, 439, 481, 483
27.0	181, 445, 450	78.3	213, 216, 319, 399
27.1	298, 381	78.4	287, 458, 478
27.2	329, 386	82.0	233, 237, 320
27.3	395	82.2	229, 233, 237
29.0	196, 233, 273, 306, 336, 412	82.3	235
29.1	381	92.0	443
29.2	196, 257, 383, 393, 448, 484	92.1	219, 266, 311
29.3	189, 282, 358		
30.0	178, 190, 243, 273, 356		
30.1	303, 307, 359		

VERSE	PAGE	VERSE	PAGE
92.2	270, 300, 315, 401, 408, 461, 466, 483	129.2	170, 197, 303, 343
92.3	307	129.3	168, 302, 333, 354, 356, 369
94.0	387, 478	129.4	156, 218, 289, 299, 307, 372, 375, 394, 408, 436
94.1	167, 204, 243, 337	129.5	160, 166, 173, 370, 379, 408, 412, 446, 451
94.2	176, 214, 373, 443, 452	129.6	169, 176, 410, 477
94.3	160, 323	129.7	204, 207, 302, 344, 360, 373, 393, 421, 431
95.0	207, 409, 461	129.8	177, 204, 348, 421, 431
95.1	187, 207, 323, 430, 432, 444	131.0	302, 317
95.2	208, 356, 430	131.1	204, 324, 349
95.3	316, 409, 438, 475	131.2	303
95.4	374, 424	138.0	197, 397, 401, 467
96.0	190, 256, 289, 356, 399, 418, 425	138.1	199, 207, 312, 330, 375, 387
96.1	176, 197, 315, 321	138.2	313, 375, 431
96.2	183, 211, 396, 461	138.3	197, 436
97.0	200, 336, 343, 381, 423	138.4	205, 383
97.1	309, 316, 329	138.5	320
97.2	262, 310, 396, 445	139.0	176, 215, 234, 271, 291, 302, 345, 451, 469
102.0	202, 208, 341, 410, 415, 457	139.1	159, 248, 279, 300, 487
102.1	165, 205, 223, 424, 447	139.2	158, 258, 298, 307, 330, 418, 487
102.2	337, 353	139.3	165, 199, 308, 331, 337, 427
102.3	165, 189, 267, 376, 399, 419	139.4	200, 202, 210, 408, 409, 423, 438, 471
113.0	191, 416, 453, 468, 481, 484	145.0	157, 236, 257, 309, 382, 445
113.1	305, 328, 330	145.1	167, 169, 181, 283, 305, 471
113.2	208, 317, 328	145.2	208, 211, 256, 278, 358, 376, 383
113.3	166, 244, 476	145.3	271, 310, 373, 378, 390, 444, 461, 480, 481
114.0	373, 451	145.4	166, 284, 388, 446
114.1	168, 225, 243	146.0	312, 399, 425
114.2	215, 217, 329, 372	146.1	180, 210, 321
114.3	199, 270, 306, 320, 350, 409, 430	146.2	274
114.4	369, 409, 474	146.3	232, 242
115.0	196	146.4	264, 293, 300, 355, 475
115.2	199, 309, 336, 403	147.0	259, 386
115.3	235	147.1	442
121.0	183, 265, 318, 389	147.2	192, 218, 478
121.1	164, 183, 297, 321, 335, 485	147.3	210, 269, 474
121.2	165, 485	147.4	300, 302
123.0	233, 331	148.0	372
123.1	173, 328, 360	148.2	282, 355
123.2	266	148.3	477
123.3	471	149.0	184, 204, 215, 271, 283, 296, 301, 302, 314, 358, 359, 391, 409, 418
126.0	183, 302		
126.1	222, 230, 381		
126.2	169, 174		
126.3	302, 318		
127.0	209, 396, 432, 441, 443		
127.1	360, 376, 378, 396		
127.2	291, 372, 471		
129.0	175, 409		
129.1	164, 202, 286, 439		

VERSE	PAGE	VERSE	PAGE
149.1	271, 391, 436, 458	204.1	203, 245, 248, 296, 300, 341, 407
149.2	271, 340, 418, 457	204.2	177, 191, 245, 439
172.0	274, 370, 415, 483, 487	204.3	169, 339
172.1	478	206.0	208, 245
172.2	465	206.1	232
177.0	161, 445	206.2	171, 246
177.1	312, 341, 410	206.3	174, 386
177.2	197, 421, 422	212.0	222, 228, 319
177.3	204, 292, 312, 323, 408	212.1	228, 229, 302, 342, 383
177.4	283, 409, 484	212.2	197, 229, 237, 275, 346, 386
178.0	160, 307, 312, 342, 372, 443, 474, 486	212.3	335, 436, 448
178.1	158, 229, 435	212.4	185, 201, 243, 348
178.2	186, 204, 224, 238, 457	212.5	210, 242, 344
178.3	180, 294	221.0	157
182.0	193, 235, 266, 269, 273, 309, 341, 475	221.1	160, 166, 181, 293, 309, 310
182.1	159, 202, 223, 329	221.2	199, 346, 359
182.2	197, 221, 360	221.3	196, 260, 279, 348
182.3	289, 378, 468	221.4	267
182.4	180, 289, 335, 374, 394, 413, 444	224.0	216, 217, 218, 229, 330, 418, 457
185.0	157, 218, 386, 412	224.1	229, 329, 330, 346, 418
185.1	174, 235, 349	224.2	180, 183, 199, 337, 352, 378, 431, 483
185.2	208, 343, 359, 430	236.0	201, 209, 269
185.3	181, 310, 349, 427	236.2	443
185.4	341, 409, 438	236.3	168, 376, 442
185.5	275, 312, 313	249.0	197, 218
185.6	189, 230, 322, 450	249.1	158, 202, 256, 265, 330
185.7	174, 185, 228, 274, 332, 466	249.2	169, 190, 258, 332, 377
185.8	197, 219, 291, 361, 444	249.3	158, 161, 167, 169, 217, 331
186.0	181, 238, 292, 344	249.4	158, 176, 209, 316, 390, 413, 486
186.1	220, 221, 225, 238	251.0	356, 408, 437, 446
186.2	181, 230	251.1	158, 178, 199, 341, 343
186.3	187, 209, 228, 229, 238, 291, 418, 425, 432, 465, 470	251.2	177, 203, 341, 457
187.0	160, 190, 264, 277, 332	251.3	190, 245, 286, 385, 416
187.1	207	251.4	286, 462
187.2	159, 237, 340, 344, 374	253.0	446
187.3	287, 331, 332, 437	253.1	213, 239, 329
188.0	453	253.2	337, 363, 451
188.1	220, 369	253.3	284, 364, 451
188.2	162, 167, 201, 348, 468	256.0	192, 239, 329, 447
188.3	252, 292	256.1	225, 230, 444
200.0	167, 308, 387, 486	256.2	205, 283, 321, 360, 432, 453
200.1	258, 302, 388	256.3	168, 369
200.2	168, 270, 284, 386, 447	257.0	252, 353, 357, 363
200.3	158, 166, 207, 218, 306, 430	257.1	185, 196, 229, 458, 461
200.4	173, 307	257.2	336, 363
204.0	166, 313	257.3	273, 377

VERSE	PAGE	VERSE	PAGE
257.4	381, 402, 436, 467	312.0	476
261.0	168, 436, 445	312.1	220, 278, 358, 436
261.1	305, 338	312.2	196, 335, 435, 470
261.2	165, 229, 351, 359, 440	312.3	183, 431
261.3	247, 313, 474	312.4	170, 216, 304, 346
268.0	209, 265, 432, 481	315.0	254, 282, 452, 457, 468
268.1	180, 183, 186, 234, 378, 439, 450	315.1	191, 290, 370, 442
268.2	195, 205, 226, 448	315.2	254, 345, 349, 480, 483
268.3	165, 185, 219, 450	315.3	291, 301, 375
268.4	187, 332, 354, 427	315.4	161, 204, 253, 370, 378, 431, 433
271.0	317, 336, 351, 360	325.0	254, 278
271.1	219, 224, 359	325.1	168, 180, 314, 320, 373, 415, 419, 448
271.2	168, 190, 222	325.2	163, 220, 245, 462
275.0	190, 408	325.3	199, 289, 375
275.1	225, 261, 389, 485	338.0	310, 397, 401, 467
275.2	183, 219, 226, 485	338.1	234, 243, 476, 485
275.3	186, 236	338.2	256, 315, 383, 484
275.4	162, 215, 323, 450	338.3	157
280.0	202, 209, 264, 266, 346	363.0	191, 324, 415
280.1	197, 199, 222, 356, 457, 469	363.1	232, 315, 331, 375, 483
280.2	157, 208, 349, 391, 450	363.2	192, 333, 427, 444, 476
280.3	183, 244, 245, 391	363.3	212, 330, 349, 415
280.4	245, 318, 319, 328, 415, 484	367.0	318, 337, 353
280.5	158, 164, 281, 396, 475	367.1	177, 350
280.6	224, 267, 268, 279, 305	367.2	286, 401, 487
281.0	157, 158, 208, 262, 441	372.0	395, 409
281.1	156, 268, 310, 323, 359	372.1	171, 203, 290, 413
281.2	157, 199, 312, 347, 375, 431, 439, 475	372.2	165, 218, 315, 407, 450, 466
281.3	219, 270, 375	372.3	181, 196, 437, 474
281.4	180, 435	381.0	176, 190, 233, 360, 372, 415, 451
285.0	349	381.1	217, 266, 276, 316, 349
285.1	211, 262, 320, 359	381.2	165, 219, 291, 420, 476
285.2	191, 211, 275, 283, 470	381.3	192, 318, 383, 476, 485
285.3	162, 192, 211, 376, 391, 469	381.4	157, 162, 236, 393, 435
285.4	248, 313, 333, 369	384.0	256, 308
288.0	253, 284, 381, 475, 484	384.2	441
288.1	167, 274, 289, 312, 386, 394, 439, 446, 451, 457, 472	387.0	331, 408
288.2	280, 450, 477	387.1	298, 408, 443, 445, 446
288.3	350, 389, 481	387.2	173, 195, 249, 466
288.4	290, 296, 301, 322, 437	387.3	165, 269, 305
303.5	399	387.5	224
310.0	383	387.6	206, 298, 403, 416
310.1	242, 297, 313, 348	390.0	471
310.2	201, 222, 298, 407, 446	390.1	300
310.3	410, 414, 416, 425, 427, 484	390.2	167, 177, 196, 343, 450
310.4	198, 203, 253, 408, 431, 469	390.3	156, 293, 342, 355
310.5	252, 412, 418	390.4	193, 201, 264, 329, 425, 446
		398.0	169, 359, 446, 461
		398.1	373

VERSE	PAGE	VERSE	PAGE
398.2	157, 213, 223, 330, 373, 447	439.0	212, 245, 280, 317, 342, 419, 445
398.3	202, 264, 353	439.1	253, 265, 275, 319, 328
402.0	265, 485	439.2	158, 183, 190, 323, 351, 419
402.1	184	439.3	261, 386, 399
402.2	283	439.4	161, 167, 215, 468
402.3	193, 464, 471	440.0	209, 268
406.1	181, 296, 336, 375, 469	440.1	220, 372
406.2	160, 295, 418, 439	440.2	157, 257, 277, 286, 335, 381, 444
406.3	166, 219, 387, 414, 461	440.3	223, 315, 342, 373, 419
406.4	235	440.4	165, 248, 249, 254, 267, 364, 418, 477
408.0	177, 274, 394, 443, 475, 478	444.0	167, 393
408.1	175, 228, 229, 256, 276, 332, 393	444.1	193, 215, 237, 274, 280, 287, 333, 375, 466
408.2	306, 350	444.2	185, 352
408.3	284, 316, 322, 399, 401, 414, 426	444.3	217, 225, 268, 274, 286, 332, 335, 352
408.4	219, 296, 329, 345, 425, 475	444.4	260, 277, 335
408.5	220, 222, 266, 275, 393, 437, 482	448.0	242, 293, 335, 415
410.0	169, 176	448.1	162, 177, 293, 307
410.1	265, 274, 383, 443	448.2	276, 336, 345
410.2	275, 340, 399	459.0	255, 309, 451
410.3	458	459.1	206, 229, 255, 265, 315, 354, 457
413.0	184, 315, 389	459.2	176, 208, 264, 330, 427, 435, 451, 457, 471
413.1	316	459.3	174, 201, 264, 364, 381, 393, 443
413.2	349	459.4	157, 192, 268, 349, 464
413.3	328	459.5	313, 364
419.0	265, 305, 331, 387, 450, 485	473.0	262, 314, 381
419.1	174, 228, 276	473.1	386, 408
419.3	228, 418	473.2	177, 218, 332, 414, 426, 461
420.0	209, 394, 431, 443	473.3	229, 256, 260, 262, 274, 339, 361, 368
420.2	160	477.0	207, 416
420.3	161	477.1	208, 251, 261, 360, 433
421.0	249, 323, 412	477.2	178, 213, 234, 260, 267, 324, 331
421.1	168, 236	477.3	213, 260, 321, 337, 408
421.2	219, 329, 347	477.4	260, 262, 319, 338, 353
421.3	200, 244, 472	477.5	330, 356
421.4	186, 196, 330, 332, 359, 450, 480	486.0	174, 211, 309
421.5	158, 329, 346	486.1	481
429.0	181, 265, 360	486.2	180, 253, 296, 313, 386, 435
429.1	324, 349, 474, 482		
429.2	184		
429.3	260, 261, 396, 441, 457, 469, 482		
433.2	309		
433.5	180		

EXAMPLE OF ANALYSIS OF KABĪR'S VERSE

1. Text: संतौ आई ग्यान की आंधी ॥

2. Morphemicon:

sāt₁- noble, virtuous F -a₁-, -a₄-, -a₆-, -a₈-, -a₁₀-, -ani₁, -au₂

-au₂ voc. pl. m. [1.A.2.g] P sāt₁-
ā₁- to come, to go F -O₂-i₁₁-, -ū/-ū₃-, -v₃

-O₂ perfective participle [5.E.7, 8] P -a₃-, -ā₃-, ān-, ā₁-ā₄-, -i₂-, -i₃-, -ī₃-,
uṭh-, [...], her- F -a₄-, -ā₅-, -ā₇-, -ā₄-, -ā₅-, -ā₆-, -ī₁-, -ī₄-ī₅-, -ē₁-, -ē₂-, -e₁-, -e₃-, -ā₁₂-,
-ai₃-, -ai₆-, -o₁-, -āū₁-, -au₁-, -y₂-, -v₃-, -si

-ī₄ dir. sg. f. [1.B.3.b; 4.A.1.a] P -O₂-, -ār-, ūdar-, -er-, -ais-, -or-, -k₂-,
kalāl-, [...], sayān-

gyān- knowledge, wisdom F -a₄-, -a₈

-a₈ obl. sg. m. [1.A.2.d] P āmrit-, agām-, [...], gyān-, greh-, [...] het- F -upa-
ri-, ūpari-, -k₂-kū-, -kai₁-, -pāi-, -bina/-binā-, -bhītari-, -mājhā₂-, -mā/-māi-,
-laga-, -vina-, -samān-, -seti-, -syū

-k₂ adjectivizer [4.A.1.a, b] P -O₄-, -O₇-, -O₈-, -a₁-, -a₈-, -a₉-, -a₁₀-, -ana-, -ani-,
-ahā-, -ā₇-, -ā₁₀-, -āhū-, -āhe₁-, -ā₆-, -ā₈-, -ina-, -isa-, -ai₆-, -sa F -ā₅-, -ā₇-, -ī₄-ī₅-, -ī₆-,
-e₂-, -e₁-, -e₅-, -ai₆-, -ai₇-, -āū₁-, -au₁

-ī₄ dir. sg. f. [1.B.3.b; 4.A.1.a] P -O₂-, -ār-, ūdar-, -er-, -ais-, -or-, -k₂-kalāl-,
[...], sayān-

ādhī-/ādhī- storm F -O₄-, -O₈

-O₄ dir. sg. f. [1.B.1.a] P akali-, agani-, [...], ādhī-, āsā-, [...], havāi-

3. Recapitulation:

sātau = voc. pl. m. of sāt- (= „o, virtuous / sants!“)

āi = dir. sg. f. of the perfective participle of the verb ā₁- „to come“ (= „came“, „has come“)

gyāna = obl. sg. m. of gyān-

-kī = adjectivizer fem. (= „of knowledge“, „consisting of knowledge“)

ādhī = dir. sg. f. of ādhī- (= „storm“)

4. Translation:

„o sants / o virtuous, the storm of [true] knowledge has come“